

AKAD Institut für Weiterbildung

Manager
Übersetzungsprojekte
und CAT m/w/d
(AKAD)
Modulkatalog

Inhaltsverzeichnis

Einführende Informationen.....	3
Einführung in die Sprachwissenschaft und Fachkommunikation.....	4
Translationswissenschaft und translatorische Kompetenz.....	5
Projektmanagement	7
Sprachdatenverarbeitung	9
Terminologiewissenschaft und Terminologearbeit	10

IFW10 Einführende Informationen

Kompetenzzuordnung	Systemische Kompetenz
Kompetenzziele	Sie finden sich in Ihrem Lehrgang zurecht und kennen die Anforderungen an Assignments; Sie können die Möglichkeiten der wissenschaftlichen Recherche beschreiben und unterscheiden und sind in der Lage, korrekt zu zitieren (Methodenkompetenz).
Inhalt	<p>Herzlich Willkommen in Ihrer Weiterbildung an der AKAD University. In diesem Modul möchten wir Ihnen die wichtigsten organisatorischen Informationen zukommen lassen, so dass Sie Ihre Weiterbildung erfolgreich gestalten und abschließen können.</p> <p>Sie finden hier insbesondere Informationen zu Formalia, die es bei der Bearbeitung von Assignments zu beachten gilt.</p> <p>Wir wünschen Ihnen viel Erfolg!</p>
Voraussetzungen	keine
Modulbausteine	<p>SQF232 Selbstmanagement</p> <p>SQF233 Ziel- und Zeitmanagement</p> <p>SQF234 Kreative Kompetenz</p> <p>SQF235 Zielsicher präsentieren</p> <p>SQL301 Einführung in das wissenschaftliche Arbeiten</p> <p>SQLD303-VH Vorgaben für Assignments bei AKAD</p>
Kompetenznachweis	
Lernaufwand	
Sprache	Deutsch
Studienleiter	Simone Eckerle

SWI40 Einführung in die Sprachwissenschaft und Fachkommunikation

Kompetenzzuordnung	Wissensverbreiterung
Kompetenzziele	<p>Grundbegriffe der Sprachwissenschaft definieren und erklären; Texte sprachwissenschaftlich beschreiben und analysieren; Forschungsergebnisse der angewandten Sprachwissenschaft auf die konkrete Arbeit an Texten anwenden;</p> <p>Grundlagen der Fachkommunikation kennen; fachsprachliche Regeln und Konventionen kennen und für Fachsprachlichkeit sensibilisiert sein; interdisziplinäre Bezüge der Sprachwissenschaft zur Kulturwissenschaft und zur Translationswissenschaft erkennen und an konkreten Beispielen diskutieren.</p>
Inhalt	<p>Sprache und Sprachwissenschaft Semantik, Syntax, Morphologie, Phonologie, Pragmatik, Textlinguistik, Soziolinguistik, Psycholinguistik, Computerlinguistik</p> <p>Grundlagen der Fachkommunikation Fachtexte, Fachausdrücke, fachsprachliche Wortbildung und Funktionalstil, Textsorten, kulturspezifische Vertextungskonventionen, sprachlicher Umgang mit Kulturunterschieden</p>
Voraussetzungen	---
Modulbausteine	<p>SWI401 Studienbrief Einführung in die Sprachwissenschaft, Sprach- und Kommunikationsmodelle, Phonetik und Morphologie mit Onlineübung</p> <p>SWI402 Studienbrief Syntax, Semantik, Pragmatik und Textlinguistik mit Onlineübung</p> <p>SWI403 Studienbrief Soziolinguistik, Varietätenlinguistik, Psycholinguistik und Computerlinguistik mit Onlineübung</p> <p>Fachbuch Stolze: Fachübersetzen - Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis mit SWI404-BH Begleitheft Online-Tutorium</p>
Kompetenznachweis	Klausur (2 Stunden)
Lernaufwand	125 Stunden, 5 Leistungspunkte
Sprache	Deutsch / Englisch
Studienleiter	Verena Jung

TRK40 Translationswissenschaft und translatorische Kompetenz

Kompetenzzuordnung	Wissensverbreiterung
Kompetenzziele	<p>Translationswissenschaftliche Grundbegriffe erklären und anwenden; verschiedene Theorien in der Translationswissenschaft kennen und einordnen; mit translationswissenschaftlichen Ansätzen und Modellen arbeiten; Komponenten größerer translatorischer Projekte kennen und beschreiben; Zusammenhänge zwischen Theorie und Praxis erkennen und erläutern.</p>
Inhalt	<p>Grundlagen und Theorien Linguistische Ansätze Systemlinguistische Ansätze Textlinguistische Ansätze Handlungstheoretische Ansätze Der kognitionstheoretische Ansatz</p> <p>Translationsmodelle Die Pressemitteilung Text aus dem Bereich der Unternehmensführung: Code of Conduct Text aus dem Bereich der Volkswirtschaft: die volkswirtschaftliche Risikoeinschätzung Text aus dem Bereich der Wirtschaftsethik Text über kulturelle Phänomene Text aus dem Bereich der Touristik</p> <p>Forschungsmethoden Wissenschaftliche Methode und Translatologie als Interdisziplin Grundlegende Werkzeuge Systemorientierte Methoden Produktorientierte Methoden Prozessorientierte Methoden Wissenschaftliches Arbeiten am Beispiel von translatologischen Bachelorarbeiten</p> <p>Berufskunde Was ist Übersetzen? Funktionen und Berufe des Übersetzers Der Markt für Übersetzungen Kunden gewinnen Auftragsabwicklung und Auftragsbearbeitung Der Übersetzerarbeitsplatz und seine Umgebung</p>

Voraussetzungen

–

Modulbausteine	TRK401 Studienbrief Grundlagen und Theorien mit Einsendeaufgaben TRK402 Studienbrief Translationsmodelle mit Einsendeaufgaben TRK403 Studienbrief Forschungsmethoden mit Einsendeaufgaben TRK404 Studienbrief Berufskunde mit Einsendeaufgaben Onlineseminar (2 Stunden)
Kompetenznachweis	Assignment
Lernaufwand	125 Stunden, 5 Leistungspunkte
Sprache	Deutsch
Studienleiter	Verena Jung

SQF40 Projektmanagement

Kompetenzzuordnung	Instrumentale Kompetenz
Kompetenzziele	Einsatzmöglichkeiten und Elemente der Projektorganisation kennen; wissen, wie Projekte initialisiert werden (Analyse des Projektumfeldes und der Stakeholder), und wie sich Ziele, Anforderungen und Erfolgsfaktoren definieren lassen; das Projekt strukturieren, den Aufwand schätzen und die Mittel planen können; Einblick in die Führungsaufgaben innerhalb von Projekten erhalten; Bedeutung von Kommunikation, Teamentwicklungsprozessen und Konfliktmanagement erkennen; begleitende Aufgaben wie Projektmarketing, Changemanagement, Konfigurationsmanagement, QM erläutern und einschätzen können; erkennen und Überwinden von Widerständen.
Inhalt	<p>Projektaufbau, Funktionen und Managementtechniken</p> <p>Begriffe Projektaufbau Funktionen im Projekt Managementtechniken</p> <p>Projekte initialisieren und planen</p> <p>Projekte initialisieren Projekte planen</p> <p>Projekte abwickeln und abschließen</p> <p>Projekte leiten und steuern Risikomanagement Problemmanagement Projektberichte Projektabschluss Projektsitzungen und Workshops</p> <p>Führen in Projekten und begleitende Aufgaben</p> <p>Die Projektführung Das Projektteam Kommunikation Widerstand Konflikte Projektmarketing Änderungs- und Konfigurationsmanagement Qualität im Projekt Lieferantenmanagement</p> <p>Multiprojektmanagement</p> <p>Multiprojektmanagement: Stellenwert und Standort Multiprojektmanagement-Prozess Multiprojektmanagement-Methoden Multiprojektmanagement-Organisation</p>

Multiprojektmanagement-Qualifikation
 Implementierung des Multiprojektmanagements
 Multiprojektmanagement-Organisation

Voraussetzungen	Keine.
Modulbausteine	<p>SQF201 Studienbrief Projektaufbau, Funktionen und Managementtechniken mit Onlineübungen</p> <p>SQF401 Studienbrief Projekte initialisieren und planen mit Onlineübungen</p> <p>SQF402 Studienbrief Projekte abwickeln und abschließen mit Onlineübungen</p> <p>SQF403 Studienbrief Führen in Projekten und begleitende Aufgaben mit Onlineübungen</p> <p>SQF404 Studienbrief Multiprojektmanagement</p>
Kompetenznachweis	Assignment
Lernaufwand	125 Stunden, 5 Leistungspunkte
Sprache	Deutsch
Studienleiter	Ulrich Kreutle

TRK60 Sprachdatenverarbeitung

Kompetenzzuordnung	Instrumentale Kompetenz
Kompetenzziele	<p>Verschiedene Übersetzungstools kennen lernen; die Anwendung eines ausgewählten Übersetzungsprogramms an praxisnahen Beispielen beherrschen; mithilfe eines Datenbankprogramms große Datenmengen verwalten und organisieren;</p> <p>das Printlayout digitaler Texte professionell mit einem Textverarbeitungsprogramm gestalten.</p>
Inhalt	<p>Praktische Erfahrungen im Umgang mit Übersetzungswerkzeugen (vornehmlich Translation-Memory-Systemen)</p> <p>Überblick über Werkzeuge am Übersetzungsarbeitsplatz</p> <p>Vergleichskriterien für eine Evaluierung der Werkzeuge</p> <p>Grundbegriffe der Sprach- und Übersetzungstechnologie</p> <p>Contentmanagement</p> <p>Elektronische Dokumentgestaltung (Typografie und Layout)</p>
Voraussetzungen	Grundkenntnisse der Übersetzungslehre Deutsch/Englisch oder Deutsch/Französisch
Modulbausteine	<p>TRK601 Studienbrief mit Onlineübungen</p> <p>TRK602 Studienbrief mit Onlineübungen</p> <p>2 Onlineseminar (5 bzw. 3 Std.)</p> <p>Seminar (6 Std.)</p>
Kompetenznachweis	Assignment
Lernaufwand	100 Stunden, 4 Leistungspunkte
Sprache	Deutsch
Studienleiter	Verena Jung

TRK61 Terminologiewissenschaft und Terminologiearbeit

Kompetenzzuordnung	Instrumentale Kompetenz
Kompetenzziele	Die wichtigsten Bereiche der Terminologielehre kennen; Methoden der mehrsprachigen und der durch IT-Werkzeuge gestützten und geförderten Terminologiearbeit anwenden; Entwicklung von Problembewusstsein bei Standardanwendungen.
Inhalt	Grundlagen der Terminologiewissenschaft Fachsprache und Fachwortschatz, Begriff und Begriffssystem, Benennung, Terminologienormung, Äquivalenz, terminologische Lexikografie Methoden der praktischen Terminologiearbeit Terminologie und Dokumentation Erstellen von terminologischen Datenbanken
Voraussetzungen	Grundlagen der Übersetzungslehre
Modulbausteine	TRK603 Studienbrief mit Onlineübung Präsenzseminar (1 Tag)
Kompetenznachweis	Assignment
Lernaufwand	100 Stunden, 4 Leistungspunkte
Sprache	Deutsch
Studienleiter	Verena Jung